

双语呈现
名家译本

英语诵读
全彩插画

〔印〕泰戈尔 著
冰心 等 译

鲜花 与 尘土

——泰戈尔哲理诗选

The Selected Poems of
Rabindranath Tagore

冰心传神译本，让你的灵魂在诗歌中游走。



一扫就能听

鲜花 与 尘土

【印】泰戈尔 著 冰心等 译

——泰戈尔哲理诗选

图书在版编目 (CIP) 数据

鲜花与尘土 : 泰戈尔哲理诗选 : 汉英对照 / (印)
泰戈尔著 ; 冰心等译 . — 南京 : 江苏凤凰科学技术出版社 , 2015.11

(易人外语)

ISBN 978-7-5537-5473-4

I . ①鲜… II . ①泰… ②冰… III . ①英语 - 阅读教学 - 自学参考资料②诗集 - 印度 - 现代 IV .

① H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 230818 号

鲜花与尘土——泰戈尔哲理诗选

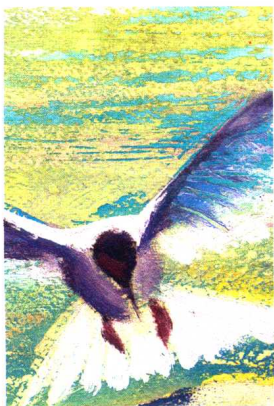
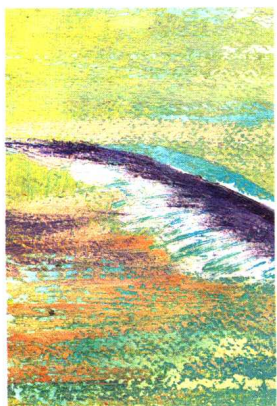
著 者	【印】泰戈尔
译 者	冰 心 等
责 任 编 辑	张远文 葛 昀
责 任 监 制	曹叶平 周雅婷

出 版 发 行	凤凰出版传媒股份有限公司 江苏凤凰科学技术出版社
出版社地址	南京市湖南路 1 号 A 楼, 邮编: 210009
出版社网址	http://www.pspress.cn
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	北京旭丰源印刷技术有限公司

开 本	880mm×1230mm 1/32
印 张	10
字 数	150 千字
版 次	2015 年 11 月第 1 版
印 次	2015 年 11 月第 1 版

标 准 书 号	ISBN 978-7-5537-5473-4
定 价	35.00 元

图书如有印装质量问题, 可随时向我社出版科调换。



目录

第一卷 开始

飞鸟集 / 6

流萤集 / 16

园丁集 / 24

新月集 / 28

The Beginning / 开始 28

Vocation / 职业 32

Baby's Way / 孩童之道 34

The Judge / 审判官 38

吉檀迦利 / 40

Innocence / 无知 40

The Voice / 你的声音 42

The Wayside Where Shadow Chases

Light / 影逐光的地方 44

Your Pour / 你的倾注 46

Drunk with the Joy of Singing / 在歌唱中
陶醉 48

My Heart Longs to Join in Thy Song / 我
的心渴望与你合唱 50

Come Out of Thy Meditations / 从静坐中
走出来罢 52

Light, Oh Where Is the Light? / 灯火, 灯
火在哪里呢? 54

Where Dost Thou Stand Behind Them
All / 你站在大家背后 56

He Comes, Comes / 他正在走来, 走来 60

Beautiful Is Thy Wristlet / 你的手镯真是美
丽 62

A Kingly Jest / 一个天大的玩笑 64

It Is Time to Sit Quite / 静坐的时光 66

When I Try to Bow to Thee / 我想向你鞠
躬 68

I Kept Her in My Heart / 我将她深藏于心 70

I Am Here to Sing Thee Songs / 我来为
你唱歌 72

It Is Only For Thee That I Hope / 我只企
望你 74

第二卷 迷失的星星

飞鸟集 / 78

流萤集 / 88

采果集 / 94

园丁集 / 98

吉檀迦利 / 102

Lost Star / 迷失的星星 102

Thou Keepst Me Free / 你让我自由 104

Journey Home / 倦旅的家 106

I Live in the Hope of Meeting with Him /

我生活在与他相会的希望中 108

My Desires Are Many / 我的欲望很多 110

Deity of the Ruined Temple / 破庙里的神
呵 112

I Love This Life / 我爱今生 114

I Will Deck Thee with Trophies / 我要以胜利品来装饰你 116

You and Me / 你和我 118

He It Is / 就是他 120

Time Is Endless in Thy Hands / 你手里的
时光是无限的 122

Useless Lamp / 无用之灯 124

Thou Givest Thyself to Me in Love / 你把
自己在梦中交给了我 126

O Thou Beautiful / 呵，美丽的你 128

The Arrival of the King / 国王的到来 130

Thy Dreadful Sword / 你的可畏的剑 132

Oh Awaken ! / 呵，醒来罢！ 136

I Stood Silent / 我静静地站立 138

Lies / 谎言 140

The Gorgeous Constraint / 华美的约束 142

Full of Sorrow / 离愁弥漫 144

第三卷 不再高声喧哗

飞鸟集 / 148

流萤集 / 158

园丁集 / 164

吉檀迦利 / 170

No More Noisy Lord Words / 不再高声喧
哗 170

Closed Path / 山穷水尽 172

Lost Time / 蹉跎岁月 174

Let Me Not Forget a Moment / 让我念念
不忘 176

In One Salutation to Thee / 在我向你合十
膜拜 178

And You Sit There Smiling / 你却坐在那
里微笑 180

I Sought Thee with My Songs / 我以诗歌
来寻求你 182

Waiting For Him in Vain / 等他又落了空 184
My King / 我的国王 186

I Am Eager to Die into the Deathless / 我
渴望死于不死之中 188

At This Time of My Parting / 在我动身的时
光 190

Come Silently and Take Thy Seat Here /
悄悄地走来坐下罢 192

I Find Her Not / 我找不到她 194

Whisper to Me ! / 对我低语罢！ 196

I Must Launch Out My Boat / 我必须撑出
我的船去 198

Do Not Pass by Like a Dream / 不要像梦
一般地走过 200
We Sail in a Boat Together / 我们一同去
泛舟 202
When One Knows Thee / 当有人认识了

你 204
Is It Beyond Thee to Be Glad with This
Rhythm ? / 这音律不能使你高兴吗? 206
I Have No Sleep Tonight / 我今夜无眠 208

第四卷 面对面

飞鸟集 / 212
流萤集 / 222
园丁集 / 230
吉檀迦利 / 236
O Fool / 呵，傻子 236
Give Me Strength / 赐予我力量 238
Face to Face / 面对面 240
Beggary Heart / 赤贫之心 242
Pluck This Little Flower / 采下这朵小花 244
I Am Only Waiting For Love / 我只等候着
爱 246
Freedom Is All I Want / 我只要自由 248
Prisoner, Tell Me / 囚人，告诉我 250

Let My Country Awake / 让我的国家觉醒
吧 252
That I Want Thee, Only Thee / 我需要你，
只需要你 254
Call Back, My Lord / 请你召回，我的主 256
The Baby / 婴儿 258
I Do Not Know Thee As My Own / 我不
知道你是属于我的 260
Where Had They Hid Their Power ? /
他们的武力藏在哪里呢? 262
Death / 死亡 264
I Will Never Shut the Doors of My Senses
/ 我永不会关上我感觉的门户 266

第五卷 最后的帷幕

飞鸟集 / 270
流萤集 / 280
园丁集 / 286
吉檀迦利 / 294
Purity / 纯洁 294
The Last Curtain / 最后的帷幕 296
Thy Gifts to Us Mortals / 你赐给我们世人
的礼物 298
Who Is He? / 他是谁? 300
Stream of Life / 生命的溪流 302
You stood at my cottage door / 你站在我

的草舍门前 304
Look Forward to You / 期待你 306
Farewell / 辞别 308
Gloaming / 黄昏 310
Let Only That Little Be Left of Me / 只要
我一息尚存 312
Thou Lord of All Heavens / 你这万王之王
314
When Death Will Knock at Thy Door / 当
死神来叩你门的时候 316

前言

拉宾德拉纳特·泰戈尔是印度著名诗人、文学家、社会活动家、哲学家和印度民族主义者。1913年，他以诗集《吉檀迦利》成为第一位获得诺贝尔文学奖的亚洲人。他的代表作有《吉檀迦利》《飞鸟集》《眼中沙》《家庭与世界》《园丁集》《新月集》《最后的诗篇》《文明的危机》等。

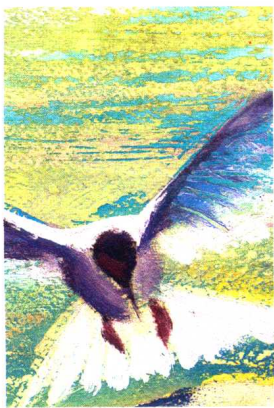
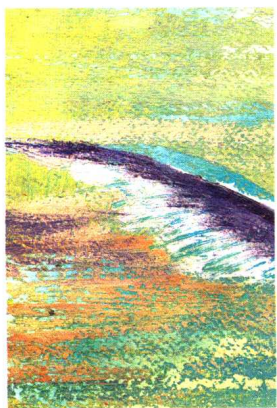
泰戈尔是印度著名诗人也是具有巨大世界影响的作家。在他的一生中，他共创作了50多部诗集，被称为“诗圣”。泰戈尔在诗歌、体裁、语言及表现方法上大胆创新，独具一格。他还善于学习和运用人民生活中的口头语言，使诗歌的语言清新活泼。瑞典诗人魏尔纳·冯·海登斯塔姆这样评价泰戈尔的《吉檀迦利》：“我不记得过去二十多年我是否读过如此优美的抒情诗歌，我从中真不知道得到多么久远的享受，仿佛我正在饮着一股清凉而新鲜的泉水。在它们的每一种思想和感情所显示的炽热和爱的纯洁中，心灵的清澈，风格的优美和自然的激情，所有这一切都水乳交融，揭示出了一种完整的、深刻的、罕见的精神美。”

西蒂翻译的《飞鸟集》是泰戈尔的第一部中文诗集。《飞鸟集》出版后，中国诗坛上开始流行一种表现随感的短诗，比如冰心创作的《繁星》《春水》等。

冰心在1955年翻译了泰戈尔的《吉檀迦利》，她称赞说：“泰戈尔是诞生于歌鸟之巢的孩子，从他欢乐的心境中，他热爱着周围的一切。他用绚烂美丽的诗歌，来歌唱他所热爱的大自然和人类。”

这些晶莹清丽、带有哲理的小诗赢得了很多人的喜爱，几乎影响了一代诗风。诗人徐志摩在泰戈尔1924年访华期间，以翻译的身份全程陪同左右。两人一见之下即引为知己，成为二十世纪诗坛上著名的“忘年交”。他说：“跟泰戈尔老人在一起，我的灵感就有了翅膀，总是立刻就能找到最好的感觉。”

泰戈尔的诗集使我们明白，美往往就在我们的隔壁，最不经意，也最简朴。挪动你的脚步，叩响那扇门，你会发现生活是如此的可爱。我们可以清晰地感受到他对光明的向往、对人生的思考、对生活的憧憬以及对大自然的热爱。他让我们相信，生活中不是缺少美，而是缺少发现美的眼睛。只要心中充满爱，我们就不会孤独与彷徨。



目录

第一卷 开始

飞鸟集 / 6

流萤集 / 16

园丁集 / 24

新月集 / 28

The Beginning / 开始 28

Vocation / 职业 32

Baby's Way / 孩童之道 34

The Judge / 审判官 38

吉檀迦利 / 40

Innocence / 无知 40

The Voice / 你的声音 42

The Wayside Where Shadow Chases

Light / 影逐光的地方 44

Your Pour / 你的倾注 46

Drunk with the Joy of Singing / 在歌唱中
陶醉 48

My Heart Longs to Join in Thy Song / 我
的心渴望与你合唱 50

Come Out of Thy Meditations / 从静坐中
走出来罢 52

Light, Oh Where Is the Light? / 灯火, 灯
火在哪里呢? 54

Where Dost Thou Stand Behind Them
All / 你站在大家背后 56

He Comes, Comes / 他正在走来, 走来 60

Beautiful Is Thy Wristlet / 你的手镯真是美
丽 62

A Kingly Jest / 一个天大的玩笑 64

It Is Time to Sit Quite / 静坐的时光 66

When I Try to Bow to Thee / 我想向你鞠
躬 68

I Kept Her in My Heart / 我将她深藏于心 70

I Am Here to Sing Thee Songs / 我来为
你唱歌 72

It Is Only For Thee That I Hope / 我只企
望你 74

第二卷 迷失的星星

飞鸟集 / 78

流萤集 / 88

采果集 / 94

园丁集 / 98

吉檀迦利 / 102

Lost Star / 迷失的星星 102

Thou Keepst Me Free / 你让我自由 104

Journey Home / 倦旅的家 106

I Live in the Hope of Meeting with Him /

我生活在他相会的希望中 108

My Desires Are Many / 我的欲望很多 110

Deity of the Ruined Temple / 破庙里的神
呵 112

I Love This Life / 我爱今生 114

I Will Deck Thee with Trophies / 我要以胜利品来装饰你 116

You and Me / 你和我 118

He It Is / 就是他 120

Time Is Endless in Thy Hands / 你手里的
时光是无限的 122

Useless Lamp / 无用之灯 124

Thou Givest Thyself to Me in Love / 你把
自己在梦中交给了我 126

O Thou Beautiful / 呵，美丽的你 128

The Arrival of the King / 国王的到来 130

Thy Dreadful Sword / 你的可畏的剑 132

Oh Awaken ! / 呵，醒来罢！ 136

I Stood Silent / 我静静地站立 138

Lies / 谎言 140

The Gorgeous Constraint / 华美的约束 142

Full of Sorrow / 离愁弥漫 144

第三卷 不再高声喧哗

飞鸟集 / 148

流萤集 / 158

园丁集 / 164

吉檀迦利 / 170

No More Noisy Lord Words / 不再高声喧
哗 170

Closed Path / 山穷水尽 172

Lost Time / 蹉跎岁月 174

Let Me Not Forget a Moment / 让我念念
不忘 176

In One Salutation to Thee / 在我向你合十
膜拜 178

And You Sit There Smiling / 你却坐在那
里微笑 180

I Sought Thee with My Songs / 我以诗歌
来寻求你 182

Waiting For Him in Vain / 等他又落了空 184
My King / 我的国王 186

I Am Eager to Die into the Deathless / 我
渴望死于不死之中 188

At This Time of My Parting / 在我动身的时
光 190

Come Silently and Take Thy Seat Here /
悄悄地走来坐下罢 192

I Find Her Not / 我找不到她 194

Whisper to Me ! / 对我低语罢！ 196

I Must Launch Out My Boat / 我必须撑出
我的船去 198

Do Not Pass by Like a Dream / 不要像梦
一般地走过 200
We Sail in a Boat Together / 我们一同去
泛舟 202
When One Knows Thee / 当有人认识了

你 204
Is It Beyond Thee to Be Glad with This
Rhythm ? / 这音律不能使你高兴吗? 206
I Have No Sleep Tonight / 我今夜无眠 208

第四卷 面对面

飞鸟集 / 212
流萤集 / 222
园丁集 / 230
吉檀迦利 / 236
O Fool / 呵, 傻子 236
Give Me Strength / 赐予我力量 238
Face to Face / 面对面 240
Beggary Heart / 赤贫之心 242
Pluck This Little Flower / 采下这朵小花 244
I Am Only Waiting For Love / 我只等候着
爱 246
Freedom Is All I Want / 我只要自由 248
Prisoner, Tell Me / 囚人, 告诉我 250

Let My Country Awake / 让我的国家觉醒
吧 252
That I Want Thee, Only Thee / 我需要你,
只需要你 254
Call Back, My Lord / 请你召回, 我的主 256
The Baby / 婴儿 258
I Do Not Know Thee As My Own / 我不
知道你是属于我的 260
Where Had They Hid Their Power ? /
他们的武力藏在哪里呢? 262
Death / 死亡 264
I Will Never Shut the Doors of My Senses
/ 我永不会关上我感觉的门户 266

第五卷 最后的帷幕

飞鸟集 / 270
流萤集 / 280
园丁集 / 286
吉檀迦利 / 294
Purity / 纯洁 294
The Last Curtain / 最后的帷幕 296
Thy Gifts to Us Mortals / 你赐给我们世人
的礼物 298
Who Is He? / 他是谁? 300
Stream of Life / 生命的溪流 302
You stood at my cottage door / 你站在我

的草舍门前 304
Look Forward to You / 期待你 306
Farewell / 辞别 308
Gloaming / 黄昏 310
Let Only That Little Be Left of Me / 只要
我一息尚存 312
Thou Lord of All Heavens / 你这万王之王
314
When Death Will Knock at Thy Door / 当
死神来叩你门的时候 316



开始 第一卷



飞鸟集

1

Life finds its wealth by the claims¹ of the world,
and its worth by the claims of love.

热词天地

1. claim [kleɪm] vt. 声称；断言；需要；索取

生命从世界获取财富，
爱情使它富于价值。

2

Do not seat your love upon a
precipice¹ because it is high.

热词天地

1.precipice ['presəpɪs] **n** 悬崖，峭壁

不要因为峭壁很高，就将你的爱情置
于其上。

3

O Beauty, find thyself in love, not in
the flattery of thy mirror.

热词天地

flattery ['flætəri] **n** 奉承（话）

啊，美呀，你要在爱中找寻自己，
不要觅之于镜子的阿谀。

4

Chastity¹ is a wealth that comes
from abundance of love.

热词天地

1.chastity ['tʃæstəti] **n.** 纯洁, 贞洁

贞洁是来自富足的爱的财富。

5

Every child comes with the message that
God is not yet discouraged¹ of man.

热词天地

1.discouraged [dis'kʌrɪdʒd] **adj.** 灰心的; 沮丧的; 气馁的

每个孩子出生时都带来信息说——
神对人并未灰心失望。

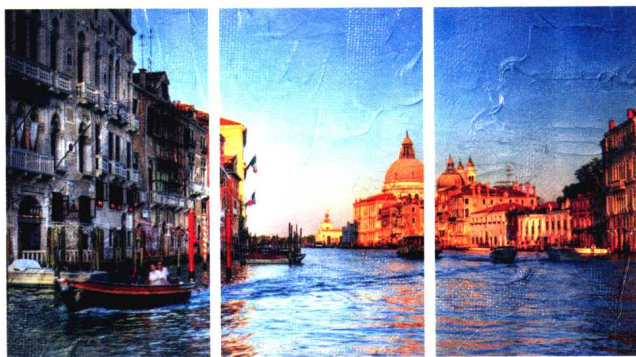
6

My heart beats her waves at the shore of the world and writes
upon it her signature¹ in tears with the words, "I love thee."

热词天地

1. signature ['signəʃ(ə)r] **n.** 签名; 署名

我的心把她的波浪在世界的海岸上冲激着，
以热泪在上面写下她的题记：“我爱你。”



7

Power said to the world, "You are mine."
The world kept it prisoner on her throne¹.
Love said to the world, "I am thine²."
The world gave it the freedom of her house.

热词天地

1. throne [θrəʊn] **n.** 宝座；御座；王位；王权

2. thine [ðəɪn] **pron.** 你的东西，你的

权力对世界说：“你是我的。”
世界便把权力囚禁在她的宝座下面。
爱情对世界说：“我是你的。”
世界便给了爱情在她屋内的自由。



8

L ove! when you come
with the burning lamp¹ of pain in your
hand,
I can see your face and know you as bliss².

热词天地

1.lamp [læmp] **n.** 灯；发热灯，照射灯

2.bliss [blɪs] **n.** 极乐；天赐的福

爱情啊，当你举着燃烧的苦痛之灯走来时，
我能够看见你的脸，
而且深知你是赐福。

9

O nce we dreamt that we were
strangers.

We wake up to find that we were dear
to each other.

梦中我们互不相识。
醒来我们亲密无间。